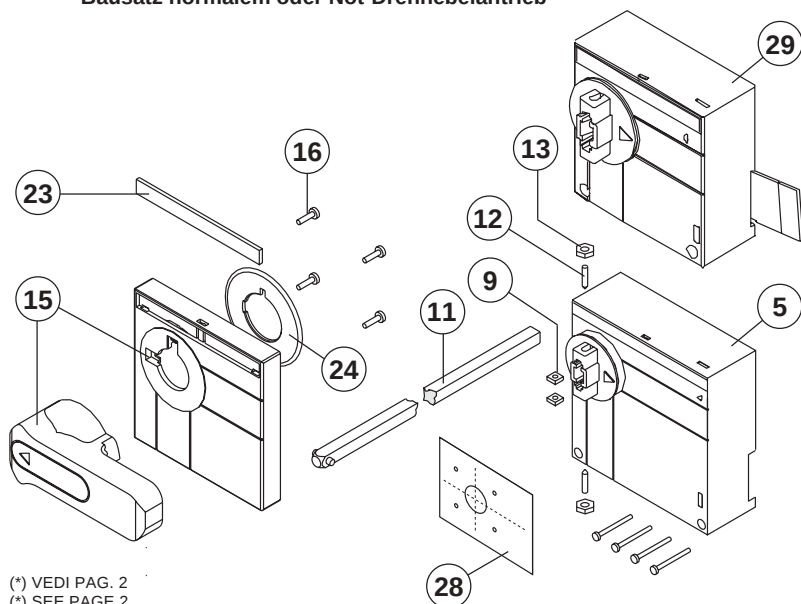


MTS/E 250 MTS/E 630

COMANDO A MANIGLIA ROTANTE NORMALE O DI EMERGENZA (CON PROTEZIONE IP54) SU PORTA DELLA CELLA (*) (**)
 NORMAL AND EMERGENCY (WITH IP54 PROTECTION) DOOR-MOUNTED CRANK HANDLE OPERATING MECHANISM (*) (**)
 COMMANDE PAR POIGNEE ROTATIVE NORMALE ET D'URGENCE (AVEC PROTECTION IP54) SUR PORTE DU COMPARTIMENT (*) (**)
 MANDO GIRATORIO NORMAL Y DE EMERGENCIA (CON PROTECCIÓN IP54) EN LA PUERTA DE LA CELDA (*) (**)
 NORMALER UND NOT-DREHHEBELANTRIEB (MIT SCHUTZART IP54) AUF DER SCHALTFELDTÜR (*) (**)

A Kit comando a maniglia rotante normale o di emergenza
 Kit for normal or emergency rotary handle operating mechanism
 Kit commande par poignée rotative normale ou d'urgence
 Kit mando giratorio normal o de emergencia
 Bausatz normalem oder Not-Drehhebelantrieb



POS. ITEM POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	CONTENU	CONTENIDO	INHALT	QUANTITA' QUANTITY QUANTITE CANTIDAD ANZAHL
5	Gruppo comando	Operating mechanism set	Groupe arbre	Grupo mando	Antriebssatz	1
8	Vite	Screw	Vis	Tornillo	Schraube	4
9	Dado quadro	Square nut	Ecrou carré	Tuerca cuadrada	Vierkantmutter	2
11	Asta	Rod	Tige	Varilla	Flachstab	1
12	Vite senza testa	Headless screw	Vis sans tête	Tornillo sin cabeza	kopflose Schraube	2
13	Controdado	Lock nut	Contre-écrou	Contratuerca	Gegenmutter	2
15	Mostrina con maniglia normale o di emergenza	Flange with normal or emergency crank handle	Garniture avec poignée normale ou d'urgence	Marco con mando normal o de emergencia	Abdeckrahmen mit normalem oder Not-Drehhebel	1
16	Vite	Screw	Vis	Tornillo	Schraube	4
23	Targa logo	Logo plate	Plaque logo	Placa logotipo	Schild mit Logo	1
24	Guarnizione	Seal	Joint d'étanchéité	Junta	Dichtung	1
28	Targhetta dima autoadesiva	Adhesive template	Plaquette gabarit auto-adhésive	Placa plantilla autoadhesiva	Selbstklebendes Schablonenschild	1
29	Gruppo comando per estraibile	Operating mechanism group for withdrawable version	Groupe commande pour débrochable sur chariot	Grupo mando para extraíble	Antriebseinheit für ausfahrbaren Leistungsschalter	

(*) VEDI PAG. 2
 (*) SEE PAGE 2
 (*) VOIR P. 2
 (*) VÉASE PÁG. 2
 (*) SIEHE SEITE 2

ISTRUZIONI

- (*) A DISTANZA REGOLABILE CON BLOCCO A LUCCHETTI IN APERTO (MASSIMO 3 LUCCHETTI A CURA DEL CLIENTE)
- (**) MONTATO SU INTERRUTTORE IN ESECUZIONE ESTRAIBILE:
- 1) NON È POSSIBILE EFFETTUARE LA MANOVRA DI SEZIONAMENTO A PORTA CHIUSA
 - 2) AD INTERRUTTORE SEZIONATO NON È POSSIBILE CHIUDERE LA PORTA DELLA CELLA

INSTRUCTIONS

- (*) WITH ADJUSTABLE DEPTH WITH PAD LOCK DE VICE IN OPEN POSITION (3 PADLOCKS MAX. TO BE PROVIDED BY THE CLIENT)
- (**) MOUNTED ON THE WITHDRAWABLE VERSION CIRCUIT-BREAKER:
- 1) THE ISOLATION OPERATION IS NOT POSSIBLE WITH THE DOOR CLOSED
 - 2) WITH THE CIRCUIT-BREAKER ISOLATED, IT IS NOT POSSIBLE TO CLOSE THE COMPARTMENT DOOR

INSTRUCTIONS

- (*) A DISTANCE REGLABLE PAR VERROUILLAGE PAR CADENAS EN OUVERT (MAXIMUM 3 CADENAS PAR LE CLIENT)
- (**) MONTÉ SUR DISJONCTEUR EN VERSION DÉBROCHABLE SUR CHARIOT:
- 1) IL EST IMPOSSIBLE D'EFFECTUER LA MANOEUVRE DE SECTIONNEMENT AVEC LA PORTE FERMÉE
 - 2) AVEC LE DISJONCTEUR SECTIONNÉ, IL N'EST PAS POSSIBLE DE FERMER LA PORTE DU COMPARTIMENT

INSTRUCCIONES

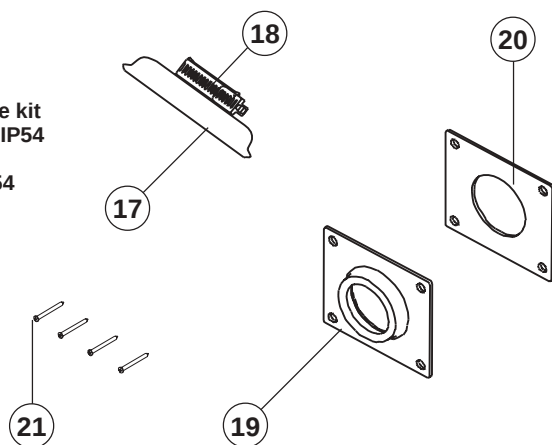
- (*) A DISTANCIA REGULABLE CON BLOQUEO POR CANDADOS ABIERTO (MAXIMO 3 CANDADOS A CARGO DEL CLIENTE)
- (**) MONTADO EN EL INTERRUPTOR DE EJECUCIÓN EXTRAÍBLE:
- 1) NO ES POSIBLE EFECTUAR LA MANIOBRA DE SECCIONAMIENTO CON LA PUERTA CERRADA
 - 2) CON EL INTERRUPTOR SECCIONADO NO ES POSIBLE CERRAR LA PUERTA DE LA CELDA

ANWEISUNGEN

- (*) BEI EINSTELLBARER DISTANZ MIT SCHLOSSVERRIEGELUNG IN AUSGESCHALTETER POSITION (MAXIMAL 3 VORHÄNGESCHLÖSSER DES KUNDEN)
- (**) MONTIERT AUF LEISTUNGSSCHALTER IN AUSFAHRBARER AUSFÜHRUNG:
- 1) DAS TRENNEN BEI GESCHLOSSENER TÜR IST NICHT MÖGLICH
 - 2) BEI GETRENNTEM LEISTUNGSCHALTER KANN DIE SCHALTFELDTÜR NICHT GESCHLOSSEN WERDEN

B

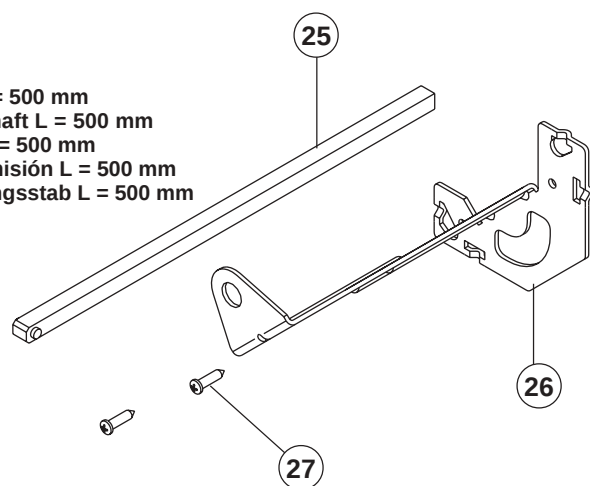
Kit protezione IP54
IP54 protection degree kit
Kit protección IP54
Bausatz Schutzart IP54



POS. ITEM POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	CONTENU	CONTENIDO	INHALT	QUANTITA' QUANTITY QUANTITE CANTIDAD ANZAHL
17	Guarnizione	Gasket	Joint d'étanchéité	Guarnición	Dichtung	1
18	Fascetta di blocco	Clamp	Collier de bloc	Abrazadera de bloqueo	Befestigungslasche	1
19	Calotta	Escutcheon plate	Calotte	Protección	Bedienungsblende	1
20	Guarnizione	Gasket	Joint d'étanchéité	Guarnición	Dichtung	1
21	Vite	Screw	Vis	Tornillo	Schraube	4

C

Kit asta di rinvio L = 500 mm
Kit transmission shaft L = 500 mm
Kit tige de renvoi L = 500 mm
Kit varilla de transmisión L = 500 mm
Bausatz Übertragungsstab L = 500 mm



POS. ITEM POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	CONTENU	CONTENIDO	INHALT	QUANTITA' QUANTITY QUANTITE CANTIDAD ANZAHL
25	Asta	Rod	Tige	Varilla	Flachstab	1
26	Supporto	Support	Support	Soporte	Halierung	1
27	Vite	Screw	Vis	Tornillo	Schraube	2

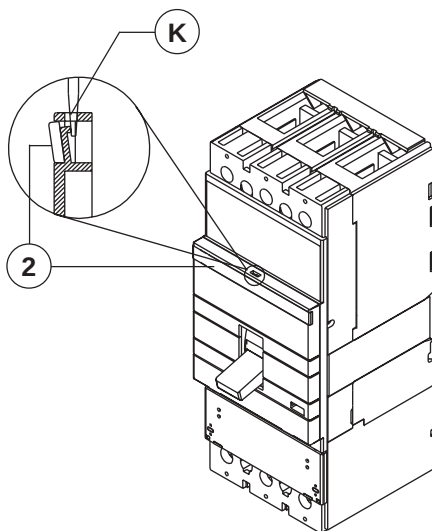
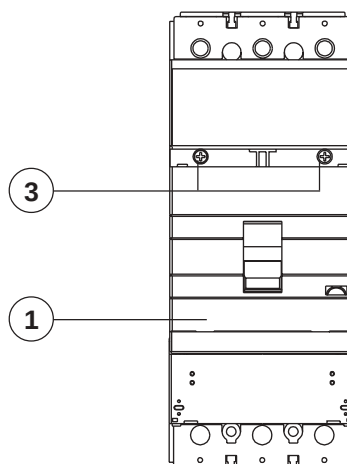
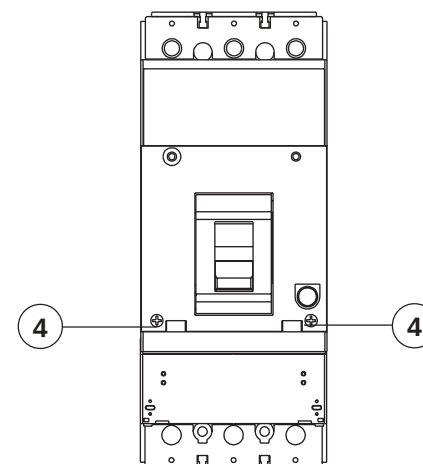
Operazioni preliminari

Preliminary operations

Operaciones preliminares

Opérations préliminaires

Vorbereitungsvorgänge

A**B****C****A**

Aprire l'interruttore (leva di manovra in posizione "O"). Rimuoverlo dalla parte fissa se in esecuzione rimovibile. Inserire nella cava "K" la lama di un cacciavite. Premere leggermente verso l'esterno e rimuovere la targa logo (2).

A

Open the circuit-breaker (operating lever in "O" position). If it is in plug-in version, remove it from the fixed part. Put a screwdriver in the "K" drilling. Press lightly outwards and remove the nameplate (2).

A

Ouvrir le disjoncteur (levier de manoeuvre en position "O"). L'enlever de la partie fixe si en version débrochable. Introduire la lame d'un tournevis dans le perçage "K". Presser légèrement vers l'extérieur et enlever la plaque signalétique (2).

A

Abrir el interruptor (palanca de maniobra en posición "O"). Quitarlo de la parte fija si está en ejecución enchufable. Introducir en el taladrado "K" la cuchilla de un destornillador. Ejercer una ligera presión hacia fuera y quitar la etiqueta (2).

A

Den Leistungsschalter ausschalten. (Bedienungs-Kipphebel in Position "O".) Vom festen Teil entfernen, falls es sich um eine steckbare Ausführung handelt. Das Blatt eines Schraubenziehers in den Hohlraum "K" einführen. Leicht nach aussen drücken und das Logoschild (2) entfernen.

B

Svitare le viti (3) e rimuovere il frontale (1).

B

Unloose the screws (3) and remove the frontpiece (1).

B

Dévisser les vis (3) et enlever le frontail (1).

B

Desatornillar los tornillos (3) y quitar la parte frontal (1).

B

Die Schrauben (3) ausdrehen und das Stirnbrett (1) entfernen.

C

Svitare le viti (4).

C

Unloose the screws (4).

C

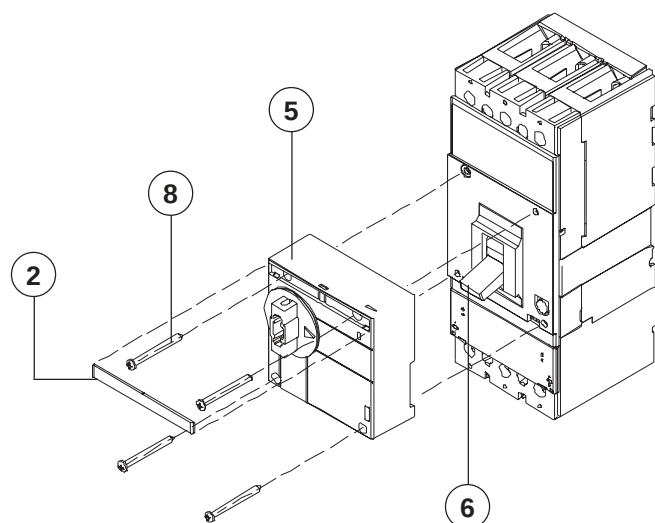
Dévisser les vis (4).

C

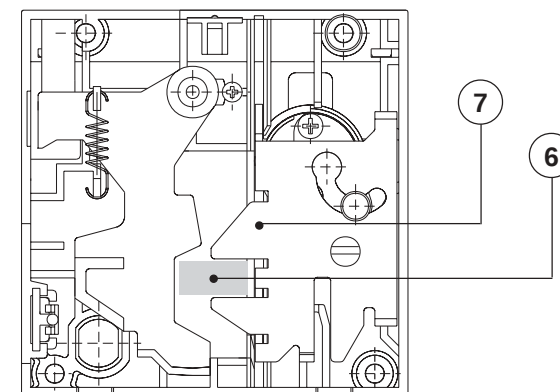
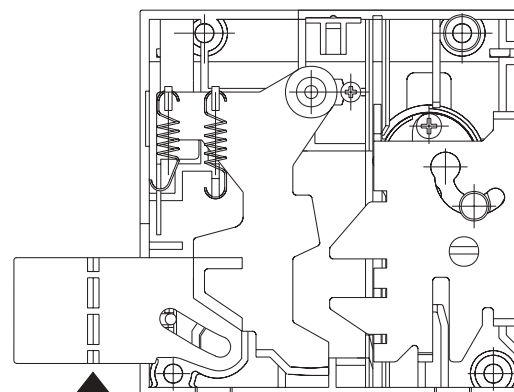
Desatornillar los tornillos (4).

C

Die Schrauben (4) ausdrehen.

D

Comando a maniglia rotante (vista posteriore)
 Rotary handle operating mechanism (rear view)
 Commande par poignée rotative (vue postérieure)
 Mando giratorio (vista posterior)
 Drehhebelantrieb (Hinteransicht)



Nota: Per interruttori MTS 250 - MTS/E 250 spezzare il blocco antiestrazione in corrispondenza della freccia
 Note: For MTS 250 - MTS/E 250 circuit-breakers, break the anti-racking-out lock in correspondence with the arrow
 Nota: Pour les disjoncteurs MTS 250 - MTS/E 250, casser le verrouillage anti-débrayage au niveau de la flèche
 Nota: Para interruptores MTS 250 - MTS/E 250 romper el bloque antiextracción por la parte marcada por la flecha
 Anmerkung: Bei den Leistungsschaltern MTS 250 - MTS/E 250 die Ausfahrsschutzverriegelung auf Höhe des Pfeils durchbrechen

D

Montare il gruppo comando (5) verificando che la leva di manovra (6) si inserisca nella forcella della leva (7).
 Bloccare il tutto tramite le viti (8) (coppia di serraggio = 2Nm).
 Completare il montaggio innestando la targa logo (2) (rimossa durante le operazioni preliminari) nella sede del gruppo comando.

D

Mount the operating mechanism set (5) making sure that the operating lever (6) fits in the lever (7) fork.
 Fix the entire assembly in place using the screws (8) (tightening torque = 2 Nm).
 Complete the assembly remounting the nameplate (2) (removed during the preliminary operations) in the seat of the operating mechanism set.

D

Assembler le groupe commande (5) et vérifier que le levier de manoeuvre (6) soit dans la chape du levier (7).
 Bloquer le tout à l'aide des vis (8) (couple de serrage = 2 Nm).
 Compléter l'assemblage avec la plaque signalétique (2) (enlevée pendant les opérations préliminaires) dans le logement du groupe commande.

D

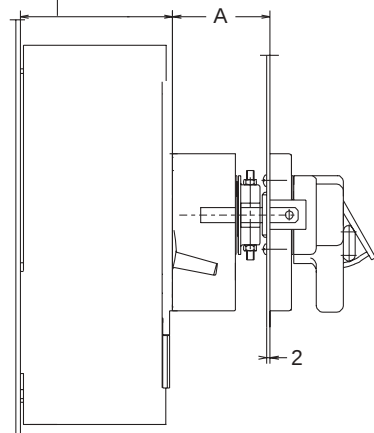
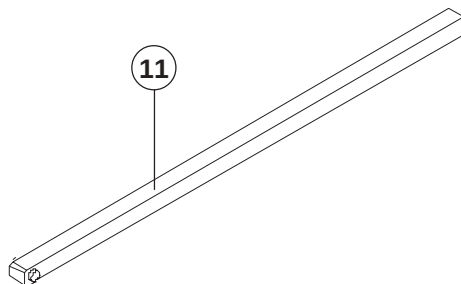
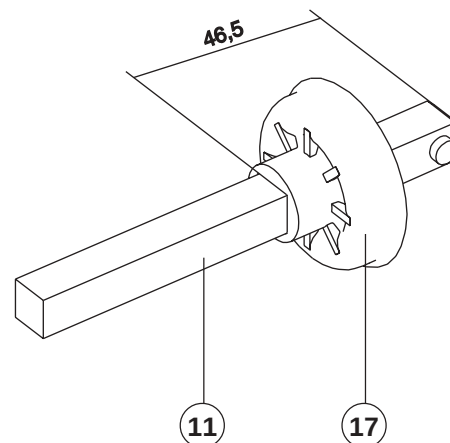
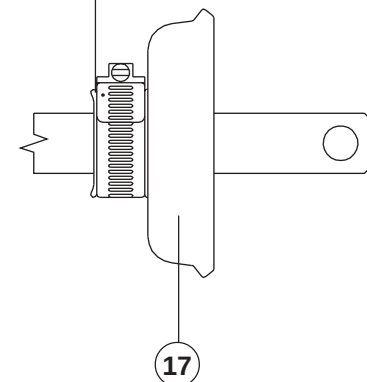
Montar el grupo mando (5) comprobando que la palanca de maniobra (6) se introduzca en la horquilla de la palanca (7).
 Bloquear el grupo mediante los tornillos (8) (par de apriete = 2 Nm).
 Completar el montaje colocando la etiqueta (2) (quitada durante las operaciones preliminares) en el alojamiento del grupo mando.

D

Den Antriebssatz (5) montieren, dabei darauf achten, dass der Bedienungs-Kipphebel (6) sich in die Gabel des Hebels (7) einfügt.
 Mit den Schrauben (8) befestigen (Anzugmoment = 2 Nm).
 Die Montage durch Einrasten des Logo-schildes (2) (welches während der Vorbereitungsvorgänge entfernt worden war) in den Sitz des Antriebssatzes vervollständigen.

E

103,5 153
 fisso rimovibile/estraibile
 fixed plug-in/withdrawable
 fixe débrochable/débrochable sur chariot
 fijo rimovible/extraíble
 fester steckbarer/ausfahrbarer

**11****E1****11****17****18****17****E**

Montato il gruppo comando (5) è necessario stabilire la dimensione "A".
 Quindi tagliare l'asta di prolunga (11), la cui lunghezza è pari a: $A + 2$ mm.

E

After mounting the operating mechanism set (5) it is necessary to define the dimension "A".
 Cut the extension rod (11), length = $A + 2$ mm.

E

Après avoir assemblé le groupe commande (5) il faut établir la dimension "A".
 Couper donc la tige de prolonge (11) ayant une longueur de: $A + 2$ mm.

E

Una vez montado el grupo mando (5) se necesario establecer la dimensión "A".
 Por tanto, cortar la varilla de prolongación (11), cuya longitud es igual a: $A + 2$ mm.

E

Nach der Montage des Antriebssatzes (5) muss die Abmessung "A" festgelegt werden.
 Danach den Verlängerungsstab (11) abschneiden, dessen Länge ist gleich: $A + 2$ mm.

E1**Applicazione IP54**

Inserire la guarnizione (17) sull'asta (11) e posizionarla in base alla quota indicata.
 Bloccare la guarnizione mediante la fascetta (18).

E1**IP54 application**

Put the gasket (17) on the rod (11) and place it at the marked height.
 Block the gasket with the clamp (18).

E1**Application IP54**

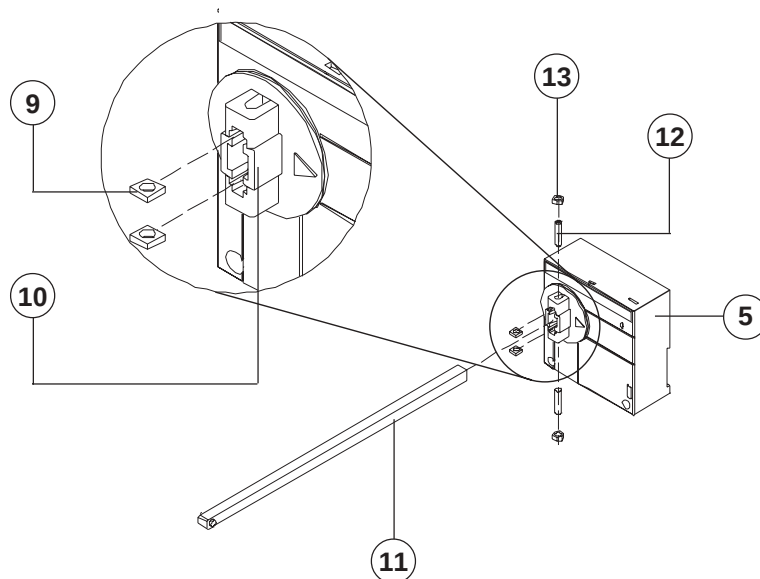
Mette le joint d'étanchéité (17) sur la tige (11) et le positionner à la hauteur indiquée.
 Bloquer le joint d'étanchéité à l'aide du collier (18).

E1**Aplicación IP54**

Introducir la guarnición (17) en la varilla (11) y colocarla a la altura indicada.
 Bloquear la guarnición mediante la abrazadera (18).

E1**IP54 Anbau**

Die Dichtung (17) auf den Stab (11) einsetzen und sie auf der angezeigten positionieren.
 Die Dichtung mittels der Lasche (18) festmachen.

F**F**

Posizionare i dadi quadri (9) nelle sedi dell'innesto (10) del gruppo comando (5). Innestare l'asta di prolunga (11) (con o senza guarnizione) e bloccarla mediante le viti senza testa (12) e i controdadi (13) (coppia di serraggio = 2 Nm).

F

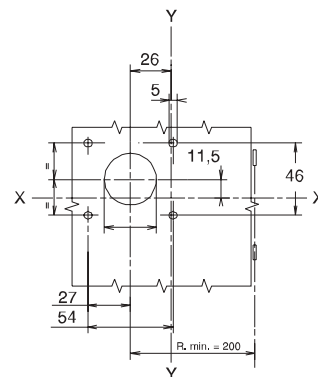
Put the square nuts (9) in the seats of the coupling (10) of the operating mechanism set (5). Mount the extension rod (11) (with or without gasket) and fix it by means of the headless screws (12) and the lock nuts (13) (tightening torque = 2 Nm).

G

Eseguire la foratura della porta della cella secondo le quote riportate nel disegno.

G

Make the drilling of the compartment door according to the data reported in the drawing.

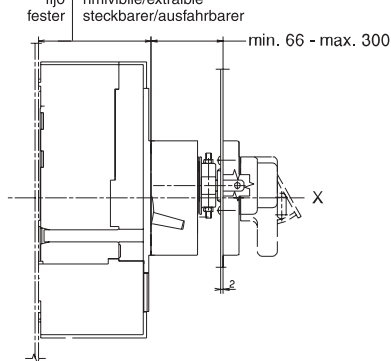
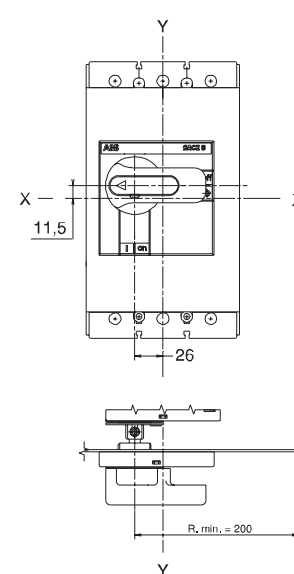
G**F**

Colocar las tuercas cuadradas (9) en los alojamientos del acoplamiento (10) del grupo mando (5). Acoplar la varilla de prolongación (11) (con o sin guarnición) y bloquearla con los tornillos sin cabeza (12) y las contratuerzas (13) (par de apriete = 2 Nm).

G

Efectuar el taladrado de la puerta de la celda según las cuotas indicadas en el diseño.

103,5 153
fisso rimovibile/estraibile
fixed plug-in/withdrawable
fixe débrochable/débrochable sur chariot
fijo rimovible/extraible
fester steckbarer/ausfahrbarer

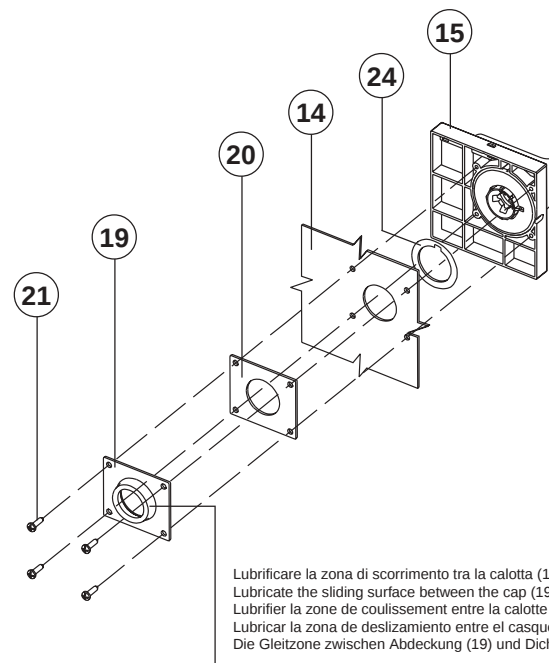
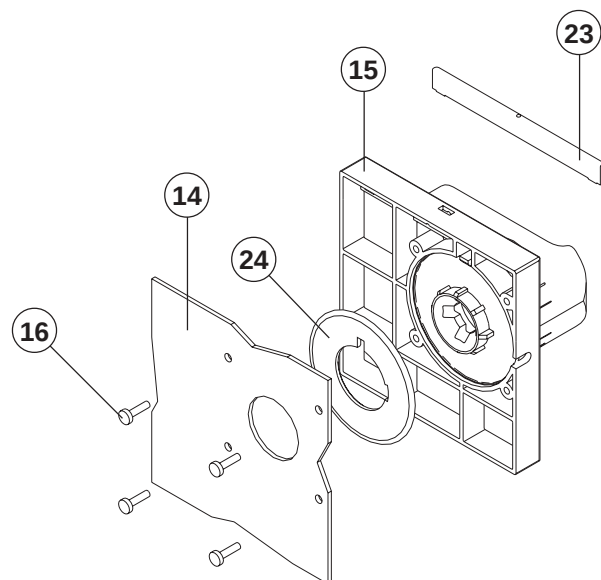
**F**

Die Vierkantmuttern (9) in die Sitze des Einschubs (10) des Antriebssatzes (5) fügen. Den Verlängerungsstab (11) (mit oder ohne Dichtung) einschieben und durch die kopflosen Schrauben (12) und die Gegenmuttern (13) sperren (Anzugmoment = 2 Nm).

G

Die Bohrung der Schaltfeldtür laut den auf der Skizze angegebenen Massen ausführen.

H



Lubrificare la zona di scorrimento tra la calotta (19) e la guarnizione (17 di pag. 5) con grasso di vaselina RT 16580/A1
 Lubricate the sliding surface between the cap (19) and the gasket (17 on page 5) with Vaseline RT 16580/A1
 Lubrifier la zone de coulissement entre la calotte (19) et le joint (17 p. 5) avec de la graisse de vaseline RT 16580/A1
 Lubricar la zona de deslizamiento entre el casquete (19) y la junta (17 de pág. 5) con grasa de vaselina RT 16580/A1
 Die Gleitzone zwischen Abdeckung (19) und Dichtung (17 auf Seite 5) mit Vaselinefett RT 16580/A1 schmieren

ATTENZIONE

Inserire l'asta (11) nel meccanismo della mostrina con maniglia rotante (15) solo dopo aver fissato quest'ultima sulla porta della cella (14)

IMPORTANT NOTE

Only fit the shaft (11) in the mechanism of the flange with crank handle (15) after you have fixed the flange with crank handle on the compartment door (14).

ATTENTION

N'introduire la tige (11) dans le mécanisme de la garniture avec poignée rotative (15) qu'après avoir fixé cette dernière sur la porte du compartiment (14)

ATENCIÓN

Introducir la varilla (11) en el mecanismo del marco con mando giratorio (15) sólo tras haber sujetado esta última en la puerta de la celda (14)

ACHTUNG

Stab (11) erst dann in den Mechanismus des Abdeckrahmen mit Drehhebel (15) einsetzen, nachdem dieser an der Schaltfeldtür (14) befestigt wurde.

H

Senza IP54

Inserire la guarnizione (24) all'interno della mostrina con maniglia (15). Installare quest'ultima sulla porta della cella (14) e fissarla dal retro mediante le viti (16) (coppia di serraggio 1,1 Nm).

H

Without IP54

Fit the seal (24) inside the flange with crank handle (15). Install the latter on the compartment door (14) and fix it in place from the back using the screws (16) (tightening torque = 1.1 Nm).

H

Sans IP54

Insérer le joint d'étanchéité (24) à l'intérieur de la garniture avec poignée (15). Installer cette dernière sur la porte du compartiment (14) et la fixer par l'arrière à l'aide des vis (16) (couple de serrage 1,1 Nm).

H

Sin IP54

Insertar la junta (24) en el interior del marco con mando giratorio (15). Instalar éste último en la puerta de la celda (14) y sujetarlo desde la parte posterior con los tornillos (16) (par de apriete = 1,1 Nm).

H

Ohne IP54

Dichtung (24) auf der Innenseite des Abdeckrahmens mit Drehhebel (15) einsetzen. Den Abdeckrahmen auf der Schaltfeldtür (14) anbringen und von hinten mit den Schrauben (16) befestigen (Anzugmoment = 1,1 Nm).

Con IP54

Installare la mostrina con maniglia (15) sulla porta della cella (14). Inserire dalla parte posteriore della porta della cella (14), la guarnizione (20) e la calotta (19). Bloccare il tutto con le viti (21) (coppia di serraggio 1,1 Nm). Completare il montaggio innestando la targa logo (23).

With IP54

Install the flange with handle (15) on the compartment door (14). Fit the seal (20) and cover (19) from the rear of the compartment door (14). Fix the whole assembly firmly in place using the screws (21) (tightening torque = 1.1 Nm). Complete the installation procedure by fitting the logo plate (23).

Avec IP54

Installer la garniture avec poignée (15) sur la porte du compartiment (14). Insérer le joint d'étanchéité (20) et la calotte (19) par la partie arrière de la porte du compartiment (14). Bloquer le tout avec les vis (21) (couple de serrage 1,1 Nm). Finir le montage en installant la plaque logo (23).

Con IP54

Instalar el marco con mando giratorio (15) en la puerta de la celda (14). Insertar, desde la parte posterior de la puerta de la celda (14), la junta (20) y la protección (19). Bloquear el grupo con los tornillos (21) (par de apriete = 1,1 Nm). Terminar el montaje insertando la placa logotipo (23).

Mit IP54

Den Abdeckrahmen mit Drehhebel (15) auf der Schaltfeldtür (14) befestigen. Von der Rückseite der Schaltfeldtür (14) die Dichtung (20) und die Bedienungsblende (19) einsetzen. Mit den Schrauben (21) befestigen (Anzugmoment = 1,1 Nm). Zum Abschluß der Montage das Schild mit dem Logo (23) einsetzen.

ISTRUZIONI

INSTRUCTIONS

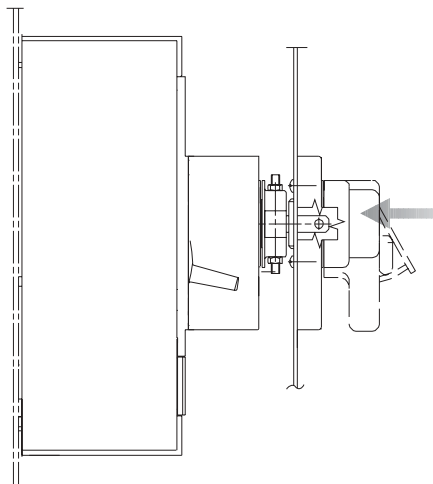
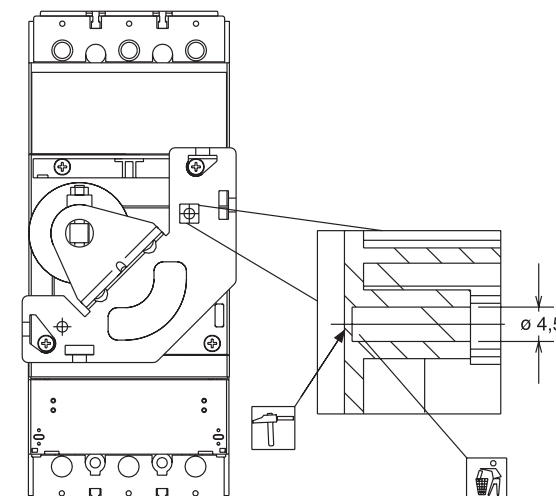
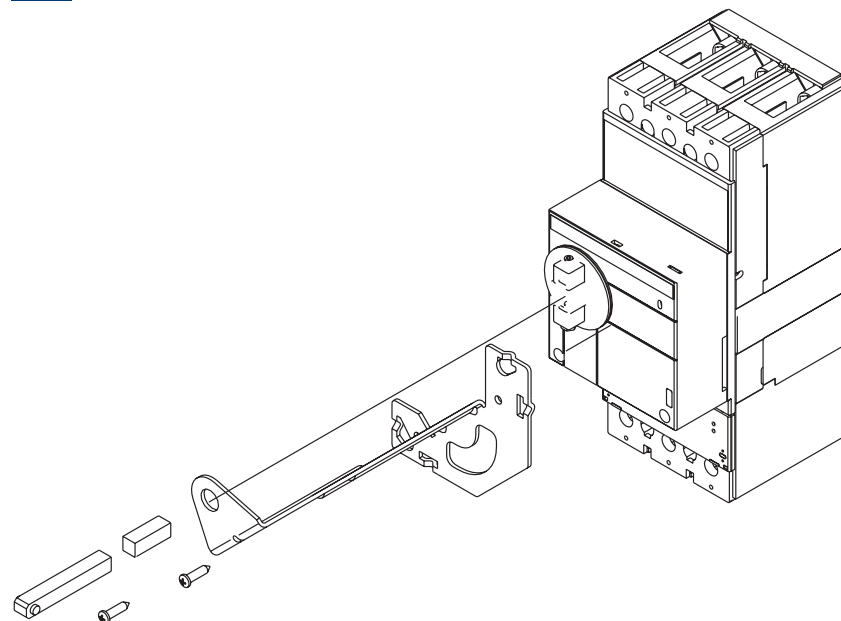
INSTRUCTIONS

INSTRUCCIONES

ANWEISUNGEN

I

Impiego del blocco a lucchetti
Use of padlock device
Emploi du verrouillage par cadenas
Empleo del bloqueo por candados
Verwendung der Schlossverriegelung

**L****I**

Aprire l'interruttore, premere nel punto indicato dalla freccia e inserire i lucchetti (fino a tre lucchetti a cura del cliente - diametro massimo del gambo 6 mm).

I

Open the circuit-breaker, press where indicated by the arrow and apply the padlocks (3 padlocks max. to be provided by the client - stud diameter = 6 mm max.).

I

Abrir el interruptor, comprimir en el punto indicado por la flecha e introducir los candados (hasta tres candados a cargo del cliente - diámetro máximo del perno 6 mm).

I

Ouvrir le disjoncteur, appuyer sur le point indiqué par la flèche et introduire les cadenas (jusqu'à trois cadenas par le client - diamètre maximum de la tige 6 mm).

I

Den Leistungsschalter ausschalten, den durch den Pfeil angezeigten Punkt drücken und die Vorhängeschlösser einhängen (bis zu drei Vorhängeschlösser des Kunden - maximaler Schaftdurchmesser 6 mm).

L

Montare il supporto (26) sulla scatola del gruppo comando (5), come indicato. In corrispondenza dei fori di fissaggio del supporto alla scatola, ricavare in quest'ultima due fori, rompendo i diaframmi come indicato, fissare con le viti (27) il supporto alla scatola.

L

Fit the support (26) on the case of the operating mechanism assembly (5) as shown. Make two holes in the case by the case support mounting holes, breaking the partitions as shown and fix the support to the case using the screws (27).

L

Montar el soporte (26) en la caja del grupo de mando (5), de la manera indicada. En correspondencia de los orificios de sujeción del soporte de la caja, efectuar dos orificios rompiendo los diafragmas, de la manera indicada, y sujetar con los tornillos (27) el soporte a la caja.

L

Monter le support (26) sur le boîtier du groupe de commande (5), comme indiqué. Au niveau des trous de fixation du support du boîtier, pratiquer deux trous dans ce dernier en cassant les cloisons comme indiqué et fixer le support au boîtier avec les vis (27).

L

Die Halterung (26) wie angegeben auf das Gehäuse der Antriebseinheit (5) montieren. Auf Höhe der Befestigungsbohrungen in der Halterung des Gehäuses zwei Löcher in das Gehäuse bohren, indem man wie angegeben die Markierungen durchbricht, und mit den Schrauben (27) die Halterung am Gehäuse befestigen.

Ai sensi dell'articolo R2 comma 6 della Decisione 768/2008/CE si informa che responsabile dell'immissione del prodotto sul mercato Comunitario è:

According to article R2 paragraph 6 of the Decision 768/2008/EC, the responsible for placing the apparatus on the Community market is:

GEWISS S.p.A Via A. Volta, 1 - 24069 Cenate Sotto (BG) Italy Tel: +39 035 946 111 Fax: +39 035 945 270 E-mail: qualitymarks@gewiss.com

601778/405



+39 035 946 111

8.30 - 12.30 / 14.00 - 18.00
 lunedì ÷ venerdì - monday ÷ friday



+39 035 946 260



sat@gewiss.com
www.gewiss.com